

## Porównanie tłumaczeń Hioba 31:34

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (tylko) dlatego, że bałem się liczego tłumu i przerażała mnie pogarda (innych) rodów – stąd milczałem i nie wychodziłem poza drzwi –    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | dlatego że bałem się liczego tłumu i przerażała mnie pogarda innych rodów — stąd milczałem i nie opuszczałem swego domu —               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy strach przed wielką zgrają albo pogarda bliskich przerażyły mnie, abym milczał i nie wychodził za drzwi?                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I choćbym był mógł potłumić zgrają wielką, jednak i najpodlejszy z domu ustraszył mię; przetożem milczał, i nie wychodziłem ze drzwi.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | jeślim się uląkł zgraje wielkiej i ustraszyła mię wzgarda bliskich, a nie radszym milczał anim wychodził ze drzwi:                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy lękając się licznej gromady, z obawy przed wzgardą u bliskich, milczałem, za próg nie wyszedłem?                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ponieważ bałem się liczego tłumu albo przerażała mnie wzgarda rodów, więc milczałem i nie wychodziłem poza drzwi.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy lękając się wielkiego tłumu, bojąc się wzgardy poszczególnych rodzin, milczałem i nie wychodziłem z domu?                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | bo bałem się wielkiego tłumu i pogardy swoich współziomków, dlatego milczałem i za drzwi nie wychodziłem?                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czy z bo jaźni przed licznym tłumem, z obawy przed wzgardą moich bliskich milczałem, za próg nie wyszedłem?                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо я не засоромився великої юрби, щоб перед ними не визнаватися. Якщо ж і дозволив я слабому вийти від моїх дверей з порожнім подолком, |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | by się lękać liczego tłumu, albo trwożyć przed najpośledniejszą z rodzin – i dlatego milczałem oraz nie wychodziłem za drzwi?           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gdyż drżałem przed wielkim tłumem lub przerażała mnie pogarda rodzin i milczałem, nie wychodziłem z wejścia.                            |